

**УГОДА
ПРО НАУКОВО-ДИДАКТИЧНУ
СПІВПРАЦЮ**

укладена в Любліні 10 жовтня 2019 р.

між:

Вищою школою економіки та інновацій в Любліні, 20-209 Люблін, вул. Проектова 4, що надалі іменується **ВШЕІ** в особі:

Пані магістр Терези Богацкої – Канцлера ВШЕІ

Пана проф. др габ. Марка Жмігородзкого – Ректора ВШЕІ

та

Східноєвропейським національним університетом імені Лесі Українки в Луцьку, 43025, Луцьк, пр. Волі 13, Україна,

що надалі іменується **СНУ**

в особі:

Проф. Ігоря Коцана – Ректора СНУ

Беручи до уваги постійне вдосконалення стандартів освіти, що дозволяє викладачам отримати науковий ступінь та вчені звання, Сторони Угоди висловлюють бажання співпрацювати з переконанням, що це співробітництво сприятиме підвищенню рівня освіти студентів, їх кращій підготовці до майбутньої професійної роботи, науковому розвитку та підвищенню кваліфікації наукового персоналу та розвитку наукових досліджень. Подальші наміри Сторін Угоди - це імплементація Угоди на основі взаєморозуміння та поваги й спільного досягнення поставлених цілей.

§ 1

1. Співпраця охоплюватиме наступні сфери, зокрема:

а) спільна реалізація навчання першого та другого рівня та однорівневих магістерських програм за програмою "Подвійний диплом",

**UMOWA
O WSPÓŁPRACY NAUKOWO -
DYDAKTYCZNEJ**

zawarta w Lublinie
w dniu 10 października 2019r.

pomiedzy:

Wyższą Szkołą Ekonomii i Innowacji w Lublinie, z siedzibą w Lublinie, 20-209 Lublin, ul. Projektowa 4, zwana dalej **WSEI**, reprezentowaną przez:

Panią mgr Teresę Bogacką – Kanclerza WSEI

Pana prof. dr hab. Marka Żmigrodzkiego – Rektora WSEI

a

Wschodnioeuropejskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi Ukrainki w Łucku, 43025, Lusk, prosp. Voli, 13, Ukraine, zwanym dalej **WUN**

reprezentowanym przez:

Pana prof. Ihora Kotsana – Rektora WUN

Mając na uwadze ciągle doskonalenie standardów kształcenia, umożliwienie nauczycielom akademickim uzyskiwania stopni i tytułów naukowych, Strony Porozumienia wyrażają wolę współpracy w przeświadczeniu, że współpraca ta przyczyni się do podnoszenia poziomu edukacji studentów, lepszego ich przygotowania do przyszłej pracy zawodowej, rozwoju naukowego i podniesienia kwalifikacji kadry naukowej oraz rozwoju badań naukowych. Intencją Stron Porozumienia jest realizacja Porozumienia, na zasadach wzajemnego zrozumienia i poszanowania oraz wspólnego dążenia do osiągnięcia założonych celów.

§ 1

1. Współpraca obejmować będzie w szczególności następujące zagadnienia:

a) wspólna realizacja studiów pierwszego stopnia, drugiego stopnia i jednolitych studiów magisterskich w ramach programu „podwójnego dyplomu”,

б) спільна реалізація навчання у межах програми "Дуальна освіта",
 в) співпраця у сфері наукових досліджень, розробок, впровадження та вдосконалення надання освітніх послуг відповідно до вимог роботодавців на ринку праці в Польщі та Україні,
 г) розробка програм навчання за новими напрямками, спеціалізаціями, освітніми програмами, програмами післядипломної освіти, курсами та навчальними програмами, що відповідають потребам сучасного ринку праці в Польщі та Україні,
 д) обмін досвідом щодо реалізації програм і організації навчального процесу та післядипломної підготовки,
 е) надання можливості викладачам здобувати наукові ступені та звання,
 є) обмін студентами в межах узгоджених освітніх та культурних програм,
 ж) проведення лекцій гостьовими професорами та представниками з обох Сторін.
 з) організація та проведення спільних семінарів, симпозіумів та науково-освітніх конференцій,
 и) запрошення делегацій Сторін з нагоди визначних подій в житті країн і Сторін.
 і) редакційна та видавнича діяльність, в т.ч. публікація наукових статей у власних та зовнішніх періодиках та обмін бібліотечними ресурсами,
 ї) обмін та співпраця викладачів у рамках узгоджених освітніх та наукових програм,
 й) реалізація заходів, спрямованих на залучення коштів на дослідження та розвиток персоналу із зовнішніх та міжнародних джерел,
 к) розробка спільних наукових, дослідницьких та дослідно-конструкторських проєктів, що фінансуються за рахунок власних ресурсів Сторін, з державного бюджету, фондів допомоги чи міжнародних фондів,
 л) впровадження результатів досліджень та розробок у практику,
 м) регулярний обмін інформацією про заплановані заходи у сферах, що регулюються цією Угодою, надання прийнятих працівникам та студентам з метою участі в них.

- б) wspólna realizacja studiów w ramach „studiów dualnych”,
- c) współpraca w zakresie badań naukowych, prac rozwojowych i wdrożeniowych, doskonalenie oferty edukacji uczelni w korelacji z wymaganiami pracodawców i rynku pracy w Polsce i na Ukrainie,
- d) opracowywanie programów nowych kierunków i specjalności na studiach, programów kształcenia, programów studiów podyplomowych, programów kursów i szkoleń odpowiadających zapotrzebowaniu współczesnego rynku pracy w Polsce i na Ukrainie,
- e) wymiana doświadczeń w zakresie programów i organizacji procesu kształcenia oraz szkolenia podyplomowego,
- f) umożliwienie nauczycielom akademickim uzyskiwanie stopni i tytułów naukowych,
- g) wymiana studentów w ramach uzgodnionych programów edukacyjnych i kulturalnych,
- h) prowadzenie wykładów przez profesorów wizytujących i przedstawicieli obydwu Stron.
- i) organizacja i prowadzenie wspólnych seminariów, sympozjów oraz konferencji naukowych i edukacyjnych,
- j) zapraszanie delegacji Stron w związku z wybitnymi wydarzeniami w życiu krajów i Stron.
- k) działalność redakcyjna i wydawnicza, oraz publikowanie artykułów naukowych w wydawnictwach własnych i zewnętrznych i wzajemne udostępnianie zasobów bibliotecznych,
- l) wymiana i współpraca nauczycieli akademickich w ramach uzgodnionych programów edukacyjnych i naukowych,
- m) podejmowanie działań mających na celu pozyskiwanie środków finansowych na badania i rozwój kadry ze źródeł zewnętrznych i międzynarodowych,
- n) opracowywanie projektów wspólnych przedsięwzięć naukowych, badawczych i rozwojowych, finansowanych ze środków własnych Stron, z budżetu państwa, funduszy pomocowych lub międzynarodowych,
- o) wdrażanie do praktyki wyników prac

badawczo-rozwojowych,

- p) regularna wymiana informacji o planowanych działaniach w zakresie tematycznym objętym niniejszą Umową, udzielanie pomocy pracownikom i studentom w celu udziału w nich.

§ 2

1. Умови реалізації Угоди:

- a) Співпраця відповідно до положень, викладених у цій Угоді, якщо необхідно, може регулюватися окремими додатковими угодами.
- б) Сфери співпраці цієї Угоди можуть бути доповнені або уточнені.
- в) Діяльність, що впливає з положень цієї Угоди, здійснюється без взаємних фінансових зобов'язань. У разі необхідності взаємних фінансових зобов'язань Сторони укладають окрему угоду.
- г) Сторони зобов'язуються зберігати в таємниці всю інформацію та матеріали, отримані у межах реалізації цієї Угоди, і не розголошувати її третім сторонам без згоди іншої сторони.
- д) У разі спільної реалізації проектів Сторони зберігають за собою авторські та майнові права відповідно до обсягу реалізації Проекту Сторонами.
- е) У межах реалізації Угоди Сторони погоджуються на взаємне використання логотипів та рекламних матеріалів.

§ 3

Прикінцеві положення:

- 1. Ця Угода укладена на невизначений термін і набуває чинності з дати її підписання обома Сторонами.
- 2. Угода може бути розірвана будь-якою Стороною шляхом письмового повідомлення про це іншу Сторону.

§ 2

1. Warunki Umowy :

- a) Współpraca na zasadach określonych w niniejszym Porozumieniu, o ile zasadne, może być regulowana przez oddzielne umowy.
- b) Zakres współpracy w ramach wykonywania niniejszego Porozumienia może być uzupełniany bądź precyzowany.
- c) Działalność wynikająca z postanowień niniejszego Porozumienia wykonywana będzie bez wzajemnych zobowiązań finansowych. W przypadku zaistnienia konieczności wzajemnych rozliczeń finansowych Strony zawrą odrębną umowę.
- d) Strony niniejszym zobowiązują się zachować w tajemnicy wszelkie informacje i materiały uzyskane w kontekście niniejszej umowy i nie będą ich udostępniać osobom trzecim bez zgody drugiej strony.
- e) W przypadku wspólnej realizacji Projektów, Strony zachowają prawa autorskie i majątkowe stosownie do zakresu realizacji Projektu dotyczącej strony.
- f) W ramach realizacji Porozumienia, Strony wyrażają zgodę na wzajemne korzystanie z logo i materiałów reklamowych.

§ 3

Postanowienia końcowe :

- 1. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.
- 2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w każdym czasie za powiadomieniem na piśmie

3. Угода укладена у двох однакових примірниках, по одному для кожної зі Стоін.

Від імені закладів вищої освіти:



Східноєвропейський Національний
Університет імені Лесі Українки у Луцьку

drugiej Strony.

3. Porozumienie sporządzono w 2
jednobrzmiących egzemplarzach, po 1
dla każdej ze Stron.

W imieniu Uczelni:

Wyższa Szkoła Ekonomii i Innowacji
w Lublinie

Teresa Borek

REKTOR

Wyższa Szkoła Ekonomii i Innowacji w Lublinie

Marek Żmigrodzki

Prof. dr hab. Marek Żmigrodzki

Wyższa Szkoła Ekonomii i Innowacji w Lublinie

